

Pages 65–70 · 6 pages · translation in progress ·

مِلْمَذَهَبُ دُخَانِ لَهْذَكِي دِهْذَكِي ❖

65

● **مَحَبَّةُ الْخَلِيسِ بَعْدَ دَوْنِ حُبِّ نَفْسِهِ**

AR وَحَمَلَهُ مَلَكٌ عَلَى هَبَّةِ رِيحٍ، فَطَارَ.

TR *w-ir ʔa nēh b-hāwpā d-rūḥā kad ethparad.*

EN and an angel bore him on a gust of wind, and he flew.

FR et un ange le porta sur un souffle de vent, et il vola.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِ السُّبُلَ الَّتِي هِيَ رِجَالٌ مَشْجُونَةٌ

AR وَضَعَهُ بِجَانِبِ الرَّاعِي، فَرَأَهُ مُدَدًّا مَيِّتًا،

TR *‘al ge(n)v rā ‘yā sāmēh wa-ḥzāyhī da-shkev wa-‘nad:*

EN He set him by the shepherd's side, and he saw him lying dead,

FR Il le posa à côté du berger, et il le vit couché, mort,

ہجرت، جدت، حلیٰ، خیریت، عافیت، معیشت

AR وَفِي ذَلِكَ الْجَبَل كَانَ قَاطِعُهُ كُلُّهُ مُشَتَّتًا.

TR wa-b-hāw tūr klēh qzārēh hwā methbadbad.

EN and on that mountain all his flock was scattered.

FR et sur cette montagne tout son troupeau était dispersé.

يُحِبُّ الْحَقُّنَ مُسْتَبْدِلًا ذُلَّكَ هَيْئًا مَكِيدًا هَاتِفًا:

AR صَلَّى إِلَى الرَّبِّ، فَحَيَّى الرَّاعِيَ وَاسْتَيْقِظَ وَتَحَرَّكَ،

TR *salī l-māryā wa-hī rā 'yā w-ett īr w-nād:*

EN He prayed to the Lord, and the shepherd lived, woke and stirred,

FR Il pria le Seigneur, et le berger vécut, s'éveilla et remua,

ܐܘܬܪܐ ܡܫܝܬܐ ܕܐܒܝܗܘܢ ܕܐܘܢܐ ܡܫܬܐܘܕܐ ❖

AR وَأَعْتَدَلَ وَجَلَسَ، وَتَحَدَّثَ مَعَ أَبِيئِنَّا.

TR *wa-thraṣ w-ītev w-ʿamēh d-avūn hwā mestāwad.*

EN and sat up straight, and talked with our father.

FR et se redressa, s'assit, et s'entretint avec notre père.

ܕܒܬܐ ܕܠܗ ܕܬܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ܕܠܗ ܕܬܝܬܐ ܕܠܗ ܕܬܝܬܐ ❖

AR حَالًا أَمَرَهُ أَنْ يَجْمَعَ قَطِيعَهُ لَعَلَّا يَتَّبَدَّدَ،

TR *ḥtā pqad lēh d-ʿānēh nkanesh d-lā tethpalhad:*

EN At once he told him to gather his flock, so that it would not scatter,

FR Aussitôt il lui ordonna de rassembler son troupeau, pour qu'il ne se dispersât pas,

ܐܘܬܪܐ ܕܩܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ❖

AR وَبِخَفَقَةِ جَنَاحٍ وَاحِدَةٍ رَدَّهُ الْمَلَكُ، فَلَمْ يَضِلَّ.

TR *wa-b-ḥad rpāpā ahpkeh ʾir w-lā ethnadnad.*

EN and with one beat of its wings the angel turned it back, and it did not stray.

FR et d'un seul battement d'ailes l'ange le ramena, et il ne s'égara pas.

ܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ❖

AR وَمَارِي يُوَزَادَقُ، إِذْ حَرَّكَهُ الرُّوحُ الْقُدُسُّ،

TR *mārī yōzādāq men rūḥqūdshā kad etta ʿbad:*

EN Mar Yozadaq, prompted by the Holy Spirit,

FR Mar Yozadaq, poussé par l'Esprit Saint,

ܕܝܫ ܕܝܡ ܬܠܝܠܬ ܠܝܠܬܝܫ ܕܕܝܝܡ ܐܝܗ ܕܝܝܠܕܝܗ

AR ܦܝ ܬܠܬ ܠܝܠܬܝܬ ܥܝܢܗܐ ܡܘܨܝ ܠܠܦܥܐ ܐܒܝܢܐ ܦܝ ܫܪܝܩܗ.

TR *bēh dēyn b-lēly l-khūrḥēh d-avūn hāw ethwa ʿad.*

EN that very night went to meet our father on his way.

FR cette nuit même alla à la rencontre de notre père sur son chemin.

ܬܬܝܡ ܕܝܠܕܝܗ ܕܝܝܡ ܕܝܝܠܕܝܗ ܕܝܝܠܕܝܗ

AR ܦܐܠ: « ܣܠܐܡ ܥܠܝܟ ܝܐ ܐܚܢܐ ܡܫܪܩ, ܪܒܐܢ ܗܪܡܝܕ, »

TR *shlām lāk ʾmr aḥūn zahyā rabn hōrmīzd:*

EN "Peace to you," he said, "our radiant brother, Rabban Hormizd,

FR « Paix à toi, dit-il, notre frère radieux, Rabban Hormizd,

ܕܕܠܬܐ ܫܡܝܬܐ ܕܝܝܠܕܝܗ ܕܝܝܠܕܝܗ

AR ܦܝܫܦܥܐܬܟ ܪܕ ܪܥܝܝ ܡܫܡܘܡ ܐܠܝ ܡܝܬܐ.

TR *d-rā ʾyā smīmā b-meṣ ʾāyūtākh l-ḥayē ethnged.*

EN for by your intercession the poisoned shepherd was drawn back to life.

FR car par ton intercession le berger empoisonné a été ramené à la vie.

ܕܕܠܬܐ ܕܝܠܕܝܗ ܕܝܝܠܬܐ ܕܝܝܠܬܐ ܕܝܝܠܬܐ

AR ܠܟܢܗ ܡܕܟܪ ܠܟ ܐܢ ܣܡ ܡܘܬ ܣܝܦܬܪܕ ܒܫܠܬܐܢܐ,

TR *b-ram ʿthidū lāk d-men shūlṭānāk sam mōth mettred:*

EN Yet it is laid up for you that by your authority the poison of death will be driven out,

FR Mais il t'est réservé que, par ton autorité, le poison de la mort soit chassé,

هَجَلَتِ قُفُذًا جَدَّ مَسْجِي كَلَّ دِيَّ مَجْدِي

AR وَلَا يَكُونُ كَلْبٌ مَسْعُورٌ فِي كُلِّ نَاحِيَتِكَ مُؤْذِيًا.

TR w-kalb paqrā b-kul 'ūhdānkh lā nhe m'ardhd.

EN and no mad dog in all your district will do harm.

FR et qu'aucun chien enragé, dans tout ton district, ne fasse de mal.

كَلَّ دِيَّ مَسْجِي دُتْقِي مَسْجِي هَكَمَهْ دِيَّ:

AR كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِدُعَاءِ اسْمِكَ، وَلَوْ أَخَذَهُ الْجُنُونُ

TR kul d-ba-qrāytēh da-shmākh mhaymen w-gāwsā āhēd:

EN Everyone who believes in calling on your name, though madness seize him

FR Quiconque croit en invoquant ton nom, même si la folie le saisit

تَمَجَّجَهْ قُفُذًا هَذِي دِيَّ هَكَمَهْ دِيَّ كَلَّ دِيَّ تَجِي

AR مِنْ عَضَّاتِ كَلْبٍ مَسْعُورٍ، وَحَتَّى مِنْ سُمِّ الْمَوْتِ، لَا يُصَابُ بِأَذَى.

TR b-nūkhthāth paqrā w-āp b-sam māwt lā nhē 'ānēd.

EN in the bites of a rabid dog, and even in the poison of death, shall not be harmed."

FR dans les morsures d'un chien enragé, et même dans le poison de la mort, ne sera pas atteint. »

جَدَّتْ دِيَّ

بَابُ الْهَاءِ

tar ā d-hē

Gate of He

Porte de He

ܡܠܟܐ ܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ

AR وَكَمِيرَاتٍ هِيَ مَحْفُوظَةٌ فِي دَيْرِهِ، فِي الزَّيْتِ الَّذِي قَدَّسَهُ.

TR w-aykh yūbāl b-meshhā d-qadash nṭīr b-ūmrēh.

EN and as an heirloom it is kept in his monastery, in the oil he consecrated.

FR et comme un legs elle est gardée dans son monastère, dans l'huile qu'il consacra.

ܡܠܟܐ ܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ

AR كَمِيرَاتٍ وَكَازَتْ تَرَكَ فِي دَيْرِهِ

TR aykh yūbāl w-aykh yārtūth shbaq b-ghāw ūmrēh:

EN Like an heirloom and like an inheritance he left in his monastery

FR Comme un legs et comme un héritage il laissa dans son monastère

ܡܠܟܐ ܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ

AR قُوَّةُ صَلَوَاتِهِ فِي الزَّيْتِ الَّذِي قَدَّسَهُ، وَلِابْنَائِهِ الَّذِينَ عَلَّمَهُمْ.

TR hēyl ṣlāwātēh b-meshhā d-qadash w-la-b-nāwhī da-shnēh.

EN the power of his prayers in the oil he consecrated, and to his sons whom he taught.

FR la force de ses prières dans l'huile qu'il consacra, et à ses fils qu'il instruisit.

ܡܠܟܐ ܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ

AR كُلُّ أَمْرَاضِ النَّاسِ يَشْفِيهَا زَيْتُهُ،

TR kul kūrhanē men b-naynshā mase meshheh:

EN All the illnesses of men his oil heals,

FR Toutes les maladies des hommes, son huile les guérit,

⬥ ⲙⲉⲧⲉⲃⲁⲛⲉ ⲓⲃⲁⲗⲏ ⲡⲉⲧⲁ ⲧⲉⲃⲉⲥⲉ

AR وَخَاصَّةً عَضَّةَ الْكَلْبِ الْمَسْعُورِ، بِقُوَّةِ صَلَاتِهِ.

TR *w-yatīrāīth d-kalb paqrā b-ḥēyl bā ūtēh.*

EN and above all the bite of a mad dog, by the power of his prayer.

FR et surtout la morsure du chien enragé, par la force de sa prière.

ⲙⲉⲧⲉⲃⲁⲛⲉ ⲙⲉⲧⲉⲃⲁⲛⲉ ⲓⲃⲁⲗⲏ ⲡⲉⲧⲁ ⲧⲉⲃⲉⲥⲉ :

AR هُوَ شَيْءٌ صَغِيرٌ مَا أَقُولُ، أَنَّ زَيْتَهُ يَشْفِي الْمَرْضَى وَالسَّقَمَاءَ؛

TR *z ōryā (h)ī d-ēmar d-mase krīhē w-mar ē meshḥēh:*

EN It is a small thing I say, that his oil heals the sick and the ailing;

FR C'est peu de chose que je dis, que son huile guérit les malades et les infirmes ;

⬥ ⲧⲉⲃⲉⲧⲁⲛⲉ ⲡⲉⲧⲁ ⲧⲉⲃⲉⲥⲉ ⲧⲉⲃⲉⲥⲉ ⲧⲉⲃⲉⲥⲉ

AR وَلِلْقَوْلِ بِالْحَقِّ هُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى؛ هَذِهِ الْقُوَّةُ مَخْفِيَةٌ فِيهِ.

TR *b-mēmar shrār mītē mnaḥem ḥēyl da-khse bēh.*

EN To speak truly, it gives life to the dead; such power is hidden in it.

FR à parler vrai, elle rend la vie aux morts ; telle est la force cachée en elle.

ⲕⲁ ⲓⲃⲉⲧⲁⲛⲉ ⲙⲉⲧⲉⲃⲁⲛⲉ ⲡⲉⲧⲁ ⲧⲉⲃⲉⲥⲉ :

AR كُلُّ مَنْ عَضَّهُ كَلْبٌ مَسْعُورٌ وَأَخَذَهُ جُنُونُهُ،

TR *kul d-methnakth men klew paqrā w-āḥēd gāwsēh:*

EN Whoever is bitten by a mad dog and seized by its madness,

FR Quiconque est mordu par un chien enragé et saisi de sa rage,

וְתִקֵּב מִיָּשִׁים בְּחַמְצוּתָא וְתִזְזֵי לְכַמְּשֵׁי ❖

AR وَأَخَذَ زَيْتَهُ بِالْإِيمَانِ وَدَعَا اسْمَهُ،

TR *w-nāsēv meshhēh b-haymānūtā w-qāre la-shmēh.*

EN and takes his oil in faith and calls on his name,

FR et prend son huile avec foi et invoque son nom,

וְתִשְׁבֵּי עֲשֵׂה לְבִי טַעַם בְּיָהּ כִּיבֵּי מִיָּשִׁים:

AR وَحَفِظَ الصَّوْمَ كَالْقَانُونِ الَّذِي فَرَضَهُ،

TR *w-āḥēd šāwmā aykh qānōn d-ethpqed menēh:*

EN and keeps the fast according to the rule he laid down,

FR et observe le jeûne selon la règle qu'il a prescrite,

לֹא מִיָּיָהּ מָוֶת בְּדָבָר בִּרְחֻמָּהּ בְּיַהֲבִיבָהּ לֵישׁ ❖

AR لَا يَقْدِرُ الْمَوْتُ أَنْ يَقْتَرِبَ مِنْهُ بِتِلْكَ الْعَضَّةِ .

TR *lā mše māwt da-b-(h)ī nūkhthh nethqarav lēh.*

EN death cannot come near him through that bite.

FR la mort ne peut s'approcher de lui par cette morsure.

חַל אִם בִּדְתִּיקֵב מִיָּשִׁים מְבִרְתֵּי עֲשֵׂה בְּהִזְבִּי:

AR وَأَيْضًا كُلُّ مَنْ أَخَذَ زَيْتَهُ الْمُقَدَّسَ وَحَفِظَ نُدُورَهُ

TR *kul tūv d-nāsēv meshhēh mqadshā w-nāṭar nzūrēyh:*

EN Again, whoever takes his consecrated oil and keeps his vows

FR De même, quiconque prend son huile consacrée et garde ses vœux

תִּקַּבְתָּ מִיָּמֶנְךָ וּבְיָמֶיךָ מוֹתָ מִיְּמִינֶיךָ כִּשׁ

AR יֹאחֲזֵד חַיֵּה וַיִּלְעַב בָּהָּ כְּאִנְהָ סַמְכָהּ.

TR nāsēv ḥewyā w-ba-d-mūth nūnā meshta é bēh.

EN takes up a serpent, and plays with it as though it were a fish.

FR prend un serpent et joue avec lui comme avec un poisson.

מִשְׁבַּח הָנָא יוֹתֵר מִשְׁבַּח דְּבִיבְתָא חֲבִישָׁא:

AR قَارِنْ فَائِدَةَ هَذَا الزَّيْتِ الَّذِي تَرَكَّهُ فِي بَيْتِهِ

TR masbh hānā yūthrān meshḥā da-shbaq b-ba-ytēh:

EN Compare the benefit of this oil he left in his house

FR Compare l'utilité de cette huile qu'il laissa dans sa maison

לְחַיֵּיתָהּ דְּוִיתָא מוֹתָא מְבִיבָא חֲבִישָׁא דְּלִמְדָּא דְּבִיבְתָא

AR بِالْحَيَّةِ الَّتِي رَفَعَهَا مُوسَى فِي الْبَرِّيَّةِ لِإِعَاثَةِ شَعْبِهِ.

TR l-ḡḥewyā da-zqap mūshē b-madbār l- ūdrān ‘amēh.

EN with the serpent that Moses raised in the wilderness to help his people.

FR au serpent que Moïse dressa dans le désert pour secourir son peuple.

כִּדְּרָא דְּמִנְתָּא דְּכִלְכִּיתָא שְׂבִיבָא חֲבִישָׁא דִּימְרָא:

AR لَمَّا أَرَادَ الرَّبُّ أَنْ يَنْقُلَ مُخْتَارِيهِ بِإِسَارَتِهِ الْخَفِيَّةِ

TR kad ṣvā māryā d-la-ḡhvāwhī nshane b-kesyā remzēh:

EN When the Lord wished to move his chosen ones by his hidden sign

FR Quand le Seigneur voulut déplacer ses élus par son signe caché

لَحْدَ دَشْبُذْ تَقْوَ مُصَيِّبِ تَقْوَ لَسْوَ پَچَنِيَسْ ❖

AR إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي تَطَلَّعَ إِلَيْهِ وَأَعَدَّهُ لَهُمْ بِإِرَادَتِهِ،

TR l-kar d-ḥāar (h)wā wa-mṭayev (h)wā l-hōn ševyānēh.

EN to the place he had looked out and prepared for them by his will,

FR vers le lieu qu'il avait regardé et préparé pour eux par sa volonté,

تَمَمَ سَبْتَتَنْ مِ دُصْتَبِ حَبَبْ لَبْتَدِيَسْ :

AR فِي يَوْمِ الْأَحَدِ، كَمَا اعتَادُوا، اجْتَمَعُوا إِكْرَامًا لَهُ،

TR b-yōm ḥadbshab aykh da-m ādēin knashīw l- ṭqārēh:

EN on Sunday, as they were accustomed, they gathered in his honour,

FR le dimanche, selon leur coutume, ils s'assemblèrent en son honneur,

دُصَيِّبْ تَمَصَبِ حَلَقْوَ مِ دُجَذْ دَفْلَدِيَسْ دُجَدِيَسْ ❖

AR وَابْتَهَجُوا بِأَسْرَارِ جَسَدِ الْإِثْنِ وَدَمِهِ .

TR wa-d-methbasmīn b-rzāwhī da-b-rā d-paghrēh wa-d-mēh.

EN and delighted in the mysteries of the body and blood of the Son.

FR et se réjouirent dans les mystères du corps et du sang du Fils.

بَعْمُصَبْتْ مِجْ دَقْدَتْ لَبْتَدِيَسْ لَوْتِيَسْ :

AR قَالَ يَشُوعَسَبْرَانِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ جَفَّفَ الْأُرْدُنَّ،

TR īshō 'savran 'mr d-māryā l-yardā āwbshēh:

EN Yeshu'sabran said that the Lord had dried up the Jordan,

FR Yeshu'sabran dit que le Seigneur avait asséché le Jourdain,

هَجْمُهُ بِتَنْ دَلِ ذِيَّتْ تَمَنْ مِ مَجْهَم بَجْدَس

AR كَأَرْضٍ يَابِسَةٍ لَمْ تَبْتَلْ بِأَلْيَاهِ مُنْذُ خَلَقَهَا.

TR w-ba-d-mūth yavshā d-lā rṭev b-mayā men mthōm 'avdēh.

EN like dry land that was never wet with water since he made it.

FR comme une terre sèche qui n'a jamais été mouillée par les eaux depuis qu'il l'a faite.

تَمَجِبْ بَجَمِ لَكْ دَسْ هَجْمُ هَلْهَدْ مِ مِ كَسْ:

AR حِينَعِدْ كَشَفَ لَهُمْ أَبُونَا ذَلِكَ، وَفَحَصَ وَأَعْلَمَ بِكَلِمَتِهِ:

TR hāydēyn avūn glā l-hōn w-badaq w-āwda 'b-meltēh:

EN Then our father revealed it to them, explained it and made it known by his word:

FR Alors notre père le leur révéla, l'expliqua et le fit connaître par sa parole :

دِمَجْ مَدَن مَدَن سَه تَه مَهْدَتْن هِيَه نَجْ دَس

AR أَنَّ هَذِهِ افْتِقَادٌ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ، وَهُوَ رَاضٍ بِهِ:

TR d-men qdām māryā hāw hān sū rānā w-hāw šābē bēh.

EN that this is a visitation from before the Lord, and he is pleased with it:

FR que c'est une visite venue du Seigneur, et qu'il s'en réjouit :

دِمَجْ مَجِبْ لَحْدْ دِسْ هَجْمُ هَكْبِتْ بَجْدَس:

AR أَنَّهُ سَيَنْقُلُنَا إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي أَعَدَّهُ وَهَيَّأَهُ،

TR d-menan nshane l-kar d-hāw 'atad w-ṭayev athrah:

EN that he will move us to the place he has made ready and prepared;

FR qu'il nous déplacera vers le lieu qu'il a disposé et préparé ;

هَكَدْقَتَبْ تَهْ مِجْدَشْ مَبْدَشْ بَدَشْ حِدِيشْ ❖

AR وَلِلَّذِينَ يَبْقَوْنَ هُنَا سَيَتْرُكُ الْأُرْدُنَّ يَجْرِي ثَانِيَةً فِي مَجْرَاهُ.

TR *w-la-d-pāyshīn hār mendresh mshare yardā b-redyēh.*

EN and for those who remain here, he will again let the Jordan run in its course.

FR et pour ceux qui demeurent ici, il laissera de nouveau le Jourdain couler dans son cours.

خَتْنْ مَبْدَشْ فَخْدْ مَقْدَشْ هُنْدْ حِمْدْ مَدَشْ :

AR أَجَابَ الْقُدِّيسُ مَارِي يُوزَادَقُ وَتَكَلَّمَ فِي حَدِيثِهِ،

TR *‘nā qadīshā mārī yōzādāq w-ab ‘b-mēmreḥ:*

EN The holy Mar Yozadaq answered and spoke out in his speech,

FR Le saint Mar Yozadaq répondit et parla dans son discours,

دَهْخْ قَتِيدْ دَهْخْ دَسْ دَشْ لَحِبْ حِدِيشْ ❖

AR أَنُّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هَكَذَا يَأْمُرُ جَمَاعَتَنَا بِإِشَارَتِهِ :

TR *d-hākan pāqēd rūḥā d-qūdshā l-kenshan b-remzēh.*

EN that thus the Holy Spirit commands our company by his sign:

FR que c'est ainsi que l'Esprit Saint ordonne à notre compagnie par son signe :

دَنَازْ مَقْدَشْ هَفْدْ دُدهْتْ مَحِبْ بِيْخَشْ :

AR أَنُّ أَنَا يُوزَادَقُ وَمَارِي أَدُونَا، الْعَجِيبُ فِي انْتِصَارَاتِهِ،

TR *d-nā yōzādāq w-mārī adōnā tmyēh neṣḥānēh:*

EN that I, Yozadaq, and Mar Adona, wondrous in his victories,

FR que moi, Yozadaq, et Mar Adona, admirable dans ses victoires,

ܡܢ ܕܢܝܫܝܢ ܠܗܝܕܬ ܩܪܕܐ ܢܝܕܐ ܕܝܕܝܗ

AR وَأَبَا شَمْعُونُ نَذَهُبُ إِلَى جِبَالِ قَرْدُو بِعَوْنِهِ؛

TR w-abā shem'ōn l-tūrāi qardō nēzal b- 'ēdrēh.

EN and Abba Shem'on go to the mountains of Qardu with his help;

FR et Abba Shem'on, nous allions aux montagnes de Qardu avec son aide ;

ܕܢܝܫܝܢ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܒܪܗܡ ܕܝܕܝܗ ܕܝܕܝܗ:

AR وَرَبَّانُ هُرمِزْدُ وَمَارِي أَبْرَاهَامُ، بِقُوَّةِ مَعُونَتِهِ،

TR rabn hōrmīzd w-mārī avrhām b-ḥēyl ta 'dhīrēh:

EN Rabban Hormizd and Mar Abraham, with the power of his help,

FR Rabban Hormizd et Mar Abraham, avec la force de son secours,

ܠܗܝܕܬ ܕܝܕܝܗ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܒܪܗܡ ܕܝܕܝܗ ܕܝܕܝܗ

AR يَذْهَبَانِ إِلَى جَبَلِ عِدْرَائِي، بِالنِّعْمَةِ الَّتِي وَهَبَتْهُمَا قُوَّتُهُ؛

TR l-tūr d- 'ēdrai āzlīn b-zākhū d-ya(h)vlhōn ḥaylēh.

EN go to the mountain of 'Edhrai, by the grace his power gave them;

FR vont à la montagne de 'Edhrai, par la grâce que sa force leur donna ;

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܒܪܗܡ ܕܝܕܝܗ ܕܝܕܝܗ:

AR وَمَارِي يُوحَنَّا وَيَشُوعُ سَبْرَان، كَمَا يَعُولُهُمَا،

TR mārī yōḥanān w-īshō 'savran aykh pūrāsēh:

EN Mar Yohanan and Yeshu'sabran, as he provides for them,

FR Mar Yohanan et Yeshu'sabran, comme il y pourvoit pour eux,

ܬܗܠܝܡܘܢ ܗܝܠܝܡܝܗܘܢ ܒܝܡܝܗܘܢ ܕܝܚܝܐ

AR هُنَا يُتِمَّانِ أَيَّامَهُمَا كَمَا يَشَاءُ.

TR *hārk nshalmūn kul yāwmayhōn aykh švyānēh.*

EN will finish their days here, as he wills.

FR achèveront ici leurs jours, selon sa volonté.

ܡܥܡܗ ܡܢܬܝܬܝܕ ܗܠܝܠܝܕ ܡܝܢ ܒܝܬ ܕܝܚܝܐ:

AR قُومُوا يَا أَحِبَّائِي وَلْيَذْهَبْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى مَوْضِعِهِ،

TR *qūmw ḥabībāi w-khlḥad menan nēzal l-d-w-ktēh:*

EN Rise, my beloved, and let each of us go to his own place,

FR Levez-vous, mes bien-aimés, et que chacun de nous aille à son lieu,

ܘܠܚܕ ܕܡܢܗ ܦܩܕ ܠܢ ܕܝܡܝܗܘܢ ܡܫܒ ܕܝܠܝܬܗ

AR وَإِلَى الْمَكَانِ الَّذِي أَمَرْنَا بِهِ رَبُّنَا بِإِشَارَتِهِ، لِنَخْتَرَ طَرِيقَهُ.

TR *wa-l-kar d-mārṇ pqad lan b-remzēh nḥīr halkhātēh.*

EN and to the place our Lord commanded us by his sign, let us choose his ways."

FR et au lieu que notre Seigneur nous a ordonné par son signe, choisissons ses voies. »

ܝܗܘܐ ܕܠܝܬܗ ܕܝܠܝܬܗ ܕܝܠܝܬܗ ܕܝܠܝܬܗ:

AR يَا لَوْدَاعِ قَدَّمَهُ كُلُّ وَاحِدٍ لِصَاحِبِهِ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ،

TR *ēyw la-shlāmā da-b-(h)ī shā ṭhā yahv ḥad l-ḥavrēh:*

EN O the farewell that each gave to his friend in that hour,

FR Ô l'adieu que chacun donna à son ami en cette heure,

ܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܬܐ ܡܢܬܝܬܐ ܒܝܬ ܚܕ ܕܝܬܝܬܐ ❖

AR وَيَا لِقُبْلَةٍ عَزِيزَةٍ وَمُحِبَّةٍ قَبْلَ بِهَا كُلِّ وَاحِدٍ رَفِيقَهُ!

TR *w-nūshqthā rḥīmt w-ḥabīvt nshaq ḥad la-khnātēh.*

EN and the kiss, dear and loving, with which each kissed his fellow!

FR et le baiser, cher et affectueux, dont chacun embrassa son compagnon !

ܒܝܬܗ ܕܝܬܝܬܐ ܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܬܐ ܕܫܡܝܬܐ :ܝܬܝܬܐ

AR فَعَمِلُوا وَأَتَمُّوا كُلَّ مَا أَمَرَ بِهِ الرُّوحُ بِإِرَادَتِهِ،

TR *ʿbadw dēyn w-shamlīw akhmā d-rūḥā paqad b-ṣvyānēh:*

EN They did and fulfilled all that the Spirit commanded by his will,

FR Ils firent et accomplirent tout ce que l'Esprit avait ordonné par sa volonté,

ܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܬܐ ܕܫܡܝܬܐ ܕܫܡܝܬܐ ܕܫܡܝܬܐ ❖

AR وَهَيَّأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ نَفْسَهُ لِلْمَكَانِ الَّذِي دُعِيَ إِلَيْهِ.

TR *w-khlḥad menhōn ʿated napshēh l-kar da-qrā lēh.*

EN and each of them made himself ready for the place to which he was called.

FR et chacun d'eux se prépara pour le lieu où il était appelé.

ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ :ܝܬܝܬܐ

AR أَخَذَ أَبُونَا مَارِي أَبْرَاهَامَ مَعَهُ،

TR *avūn d-īlan l-mārī avrhām nasbēh ʿamēh:*

EN Our father took Mar Abraham with him,

FR Notre père prit avec lui Mar Abraham,

هَيَّاهُ تَجْمَعُ لِهَوْدَ دِيْدِيْدُ هِيْتَحْه تَكْوَشْ

AR وَجَاءَ مَعًا إِلَى جَبَلِ عِدْرَايَ، وَوَجَدَا فِيهِ

TR w-etāw b-shawyū l-ṭūr d-ʿedraī w-eshkhw b-gāwēh.

EN and they came together to the mountain of ʿEdhrai, and found in it

FR et ils vinrent ensemble à la montagne de ʿEdhrai, et y trouvèrent

مَكْدَهْ، وَحَفْدَهْ هُوْدِيْدُ جَبْ دِمْتِيْدُ مَدْمِيْدُ:

AR مَغَارَةً صَغِيرَةً وَعَيْنَ مَاءٍ أَمَامَهَا،

TR m ʿarthā z ʾōrt wa-rṣīnā kēyth d-may qdāmēyh:

EN a small cave, and a spring of water before it,

FR une petite grotte, et une source d'eau devant elle,

هَجَهْه تَسْمِيْدُ هَكْبْ تَمَقْبْ بِيْدُ بِيْدِيْدُ

AR وَأَقَامَا فِي مَحَبَّةٍ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، الْوَاحِدُ مَعَ رَفِيقِهِ.

TR w-katrw b-ḥūbā tlāth yāwmīn ḥad ʾam ḥavreh.

EN and they stayed in love for three days, one with his companion.

FR et ils demeurèrent dans l'amour trois jours, l'un avec son compagnon.

جِي سِيْدُ هَكْبَسَفْ، يِلْتِي دَهْتِيْدُ هِي تَجْمَعِيْدُ:

AR ثُمَّ جَاءَ عَلَيْهِمَا إِعْلَانُ الرُّوحِ بِحَسَبِ صَلَاحِهِ،

TR ken hwā ʾlayhōn gelyān rūḥā aykh ṭaybūtēh:

EN Thus the revelation of the Spirit came upon them, according to his goodness,

FR Ainsi la révélation de l'Esprit vint sur eux, selon sa bonté,

ܕܡܕܢ ܕܒܕܬܡ ܡܪܝ ܕܒܪܗܡ ܕܠܝܗ ܕܠܝܗ ܕܠܝܗ

AR أَنْ يَنْتَقِلَ مَارِي أَبْرَاهَامَ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي أُفْرِزَ لَهُ.

TR *d-mārī avrhām nshane l-athr d-lēhū parshēh.*

EN that Mar Abraham should move to the place that was set apart for him.

FR pour que Mar Abraham se déplaçât vers le lieu qui avait été mis à part pour lui.

ܡܝܨܕܢ ܒܦܨ ܕܝܗ ܕܠܝܗ ܕܡܕܢ ܡܪܝ ܕܒܪܗܡ

AR وَفِي الْحَالِ خَرَجَ وَتَوَجَّهَ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي دَعَا،

TR *meḥdhā nṣaq lēh wa-l-kar da-qrāyhī ṣayev yātēh:*

EN At once he went out and set himself toward the place that called him,

FR Aussitôt il sortit et se dirigea vers le lieu qui l'appelait,

ܡܝܨܕܢܢ ܕܡܕܢܢ ܕܡܕܢܢ ܕܡܕܢܢ ܕܡܕܢܢ

68

ܡܝܨܕܢܢ ܕܡܕܢܢ ܡܪܝ ܕܡܕܢܢ ܡܪܝ ܕܡܕܢܢ

AR وَفِي نَاحِيَةِ نَيْنَوَى بَنَى لِنَفْسِهِ دَيْرًا، وَخَرَجَ صِيَّتُهُ.

TR *w-ba- 'thr d-nīnwe nṣav lēh 'ūmr wa-nṣaq ṭevāh.*

EN and in the region of Nineveh he built himself a monastery, and his fame went out.

FR et dans la région de Ninive il se bâtit un monastère, et sa renommée se répandit.

ܕܡܕܢܢ ܕܡܕܢܢ ܕܡܕܢܢ ܕܡܕܢܢ ܕܡܕܢܢ

AR وَبَقِيَ أَبُونَا وَحْدَهُ فِي مَعَارَتِهِ تِلْكَ،

TR *avūn d-īlan pāsh ba-l-ḥōdāwhī bāh ba-m 'artēh:*

EN Our father remained alone in that cave of his,

FR Notre père demeura seul dans cette grotte qui était la sienne,

هَلِكَةُ تَقِيٍّ دُخِيْلٌ مِنْ حَلِّ مَدْمَقِيٍّ تَتَّ دُخِيْلٌ دِي

AR وَلَمْ يَكُنْ بَعْدَ أَحَدٍ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمَ بِهِ.

TR w-layt (h)wā 'dakyēl men kul mhaymnē nāsh d-argash bēh.

EN and no one of the believers yet knew of him.

FR et aucun des croyants ne savait encore rien de lui.

مَدْمَقِيٍّ دُخِيْلٌ دِي مَدْمَقِيٍّ دِي دُخِيْلٌ دِي:

AR كَانَتْ قَرْيَةُ الْقُوشِ أَوَّلَ مَنْ أَحَسَّ بِهِ،

TR qriṭh alqōsh qadmāyāth dēyn (h)ī argashat bēh:

EN The village of Alqosh was first to notice him,

FR Le village d'Alqosh fut le premier à s'apercevoir de lui,

هُدِيٌّ حَلَّتْ مَدْمَقِيٍّ دِي دِي لَهْ لَهْ

AR وَقَبْلَ جَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ جَاءَ أَهْلُهَا إِلَيْهِ.

TR wa-qdām klnāsh mhaymnē d-īlāh etāw l-wātēh.

EN and before all the believers, its people came to him.

FR et avant tous les croyants, ses habitants vinrent à lui.

خُدِيٍّ دِي خُدِيٍّ دِي لَهْ لَهْ:

AR بَارَكَ أَبُوْنَا بِصَلَوَاتِهِ جَمَاعَتَهُمْ كُلَّهَا،

TR barekh avūn ba-ṣlwātēh l-kenshōn klēh:

EN Our father blessed their whole community with his prayers,

FR Notre père bénit par ses prières toute leur communauté,

וְהֵבִיז מֶלֶךְ כָּל חַדְשֵׁיהֶם בְּתַקְוָתָם ❖

AR وَشَفَى رَبُّنَا بِصَلَوَاتِهِ جَمِيعَ مَرْضَاهُمْ.

TR *wa-s'ar mārṇ kul krīhayhōn ba-šlāwātēh.*

EN and our Lord healed all their sick through his prayers.

FR et notre Seigneur guérit tous leurs malades par ses prières.

סִבְיָהּ בְּכָל חֶסֶד וּבְתִשְׁבּוּת לִפְנֵי מֶלֶךְ מִלְּפָנֵי חֲבִיבֶיהָ:

AR فَفَرِحُوا جَمِيعًا بِأَنَّ الرَّبَّ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ عَبْدَهُ،

TR *ḥdhīw dēyn klhōn d-shadar l-hōn māryā 'avdah:*

EN They all rejoiced that the Lord had sent them his servant,

FR Ils se réjouirent tous de ce que le Seigneur leur avait envoyé son serviteur,

וְזֶה אֲכַדְבֵּיהֶם בְּטוֹבָתוֹ חֲבִיבָתוֹ עֲבָדָהּ חֲבִיבָהּ ❖

AR وَبِأَنَّهُ وَهَبَ قَرِيبَتَهُمْ، بِصَلَاحِهِ، عَبْدَهُ جَارًا.

TR *w-āp la-qrīthhōn ya(h)blāh b-ṭaybū shvāvā pālḥēh.*

EN and that in his goodness he had given their village his servant as a neighbour.

FR et de ce que, dans sa bonté, il avait donné à leur village son serviteur pour voisin.

וְהָיָה תַּבְּרִיךְ בְּלִקְוֵתָיו חֲתָם מִלְּפָנֵי יְיָ:

AR حِينَئِذٍ أَجَابَ الْقُوشِيُّونَ الْمُبَارَكُونَ وَقَالُوا لَهُ:

TR *hāydēyn b-rīkē alqōshāyē 'nāw w-'mrīn lēh:*

EN Then the blessed Alqoshites answered and said to him:

FR Alors les bienheureux habitants d'Alqosh répondirent et lui dirent :

ܕܒܪܟܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

AR « مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا أَبَانَا، وَمَسْجُودٌ لِلرَّبِّ الَّذِي ذَكَرَنَا فِي مَحَبَّتِهِ،

TR *b-rīkat avūn wa-sghīd māryā d-‘ahdan b-ḥūbēh.*

EN "Blessed are you, our father, and adored be the Lord, who remembered us in his love,

FR « Béni sois-tu, notre père, et adoré soit le Seigneur, qui s'est souvenu de nous dans son amour,

ܕܡܪܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

AR لَأَنَّهُ لَا بِاسْتِحْقَاقِنَا بَلْ بِصَلَاحِهِ وَهَبَنَا قَدَيْسَهُ،

TR *d-lāw b-shāwyūtan el b-ṭaybū ya(h)vlan ḥasyēh:*

EN for not by our worth but in his goodness he has given us his saint,

FR car non selon notre mérite, mais dans sa bonté il nous a donné son saint,

ܕܡܪܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

AR لَنَكُونُ جَارَنَا وَجَارَ قَرِينَتِنَا؛ مَسْجُودٌ لِإِرَادَتِهِ.

TR *d-nehwe shvāban wa-shvāv qrītan sghīdū remzēh.*

EN that you may be our neighbour and the neighbour of our village; adored be his will.

FR afin que tu sois notre voisin et le voisin de notre village ; adorée soit sa volonté.

ܡܝܬܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

AR مِنَ الْآنَ يَا أَبَانَا تَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ جَمَاعَتُنَا كُلُّهَا

TR *mekēyl avūn gā ē l-wāthkh kenshan klēh:*

EN From now on, our father, our whole community begs you

FR Dès maintenant, notre père, toute notre communauté te supplie

ܠܕܝܢܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܬܝܕܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܝܠܡܕܐ

AR وَتَشْتَأَى أَنْ تَسْكُنَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ جَارًا لَهَا.

TR *w-rāḥēm d-te 'mar b-hādē d-w-kth ba-shvāvūtēh.*

EN and longs for you to live in this place, as its neighbour.

FR et désire que tu habites ce lieu, comme son voisin.

ܠܕܝܢܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܝܠܡܕܐ

AR نَحْسِبُ مَجِيْعَكَ مُبَارَكًا كَمَجِيءِ مَلَاكٍ،

TR *l-mēthyākh b-rīkhā aykh d-malkhā ḥāshbīnan lēh:*

EN We count your coming blessed, as the coming of an angel,

FR Nous tenons ta venue pour bénie, comme la venue d'un ange,

ܠܕܝܢܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܝܠܡܕܐ

AR وَإِنْ شِئْتَ أَنْ تَبْنِيَ دَيْرًا فَتَحْنُ بَنِيهِ لَكَ.

TR *w-enhū d-ṣābayt d-tevne 'ūmr bānēynan lēh.*

EN and if you wish to build a monastery, we shall build it for you.

FR et si tu veux bâtir un monastère, nous le bâtirons pour toi.

ܠܕܝܢܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܝܠܡܕܐ ܕܝܠܡܕܐ

AR كُلُّ النِّفَقَاتِ مِنْ مُقْتَنَاتِنَا نُقَدِّمُهَا لَكَ،

TR *kul mapqāth men qenyānan mapqīnan lēh:*

EN All the expenses from our property we shall provide for you,

FR Toutes les dépenses, de nos biens, nous te les fournirons,

هَذِهِ دُنْكَه سَبْ مَكْتَبِيه مَبْمَلِيْن لِيه ❖

AR وَالْعَمَلُ الَّذِي عَلَيْهِ نَحْنُ نَتِمُّهُ لَكَ بِفَرَحٍ.

TR w-rahṭā da- lāwhī ḥnan mṭayvāith mshamlēynan lēh.

EN and we shall gladly do all the labour on it for you.

FR et la peine qu'il faudra, nous l'accomplirons pour toi de bon cœur.

هَئِ سَبْ مَدْمِيْه تَبْنِ مَبْمَلِيْه حِيْه :

AR هَا نَحْنُ أَمَامَكَ بِنَاؤُونَ فِي خِدْمَتِكَ، مَعَ جَمَاعَتِنَا كُلِّهَا،

TR hā ḥnan qdāmaykh b-nayā msha bdē b-kenshan klēh:

EN Here we are before you, builders at your service, with our whole community,

FR Nous voici devant toi, bâtisseurs à ton service, avec toute notre communauté,

مَبْمَدْمِيْه دُنْكَه سَبْ مَكْتَبِيْه لِيْه دَهْدَتِيْه ❖

69

هَجْد دَقِيْدِيْه دَه تَرَبْتِيْه سَهْتِيْه مَكْمَدْمِيْه لِيْه ❖

AR وَكُلُّ مَا تَأْمُرُ بِهِ مِنْ رَغْبَةٍ مَحَبَّتِكَ نُكْمِلُهُ لَكَ. »

TR w-kul d-pāqēd (n)t b-ṣvyān ḥūbākh mgamrīnn lēh.

EN and all that you command out of the desire of your love we shall complete for you."

FR et tout ce que tu ordonneras par désir de ton amour, nous l'achèverons pour toi. »

مَبْ دِيْه دُنْكَه هَئِيْه مَبْمَدْمِيْه لِيْه دَهْدِيْه :

AR فَلَمَّا سَمِعَ مِنْهُمْ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ بَارَكَ جَمَاعَتَهُمْ،

TR men dēyn da-shma 'hālēyn menhōn l-kenshōn ba-rkēh:

EN When he heard these words from them, he blessed their community,

FR Quand il eut entendu d'eux ces paroles, il bénit leur communauté,

וְיָקַבְלָם בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים וַיְבָרֶכֶם וַיִּתֵּן לָכֶם זָאֵד׃

AR وَقَبِلْ لَطْفَهُمْ، وَأَعْطَاهُم النُّعْمَةَ وَالْبَرَكَاتِ زَادًا.

TR w-qabel ṭaybū w-ya(h)vlēh ḥnānā w-b-w-rkān zāwdēh.

EN and accepted their kindness, and gave them grace and blessings as provision.

FR et accepta leur bienveillance, et leur donna grâce et bénédictions pour provision.

וַיָּחֶזְקוּ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים לַיהוָה. וַיִּשְׁבְּחוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

AR رَجَعُوا فَرِحِينَ شَاكِرِينَ لِرَبِّنَا وَسَاجِدِينَ لِاسْمِهِ،

TR hpakhw kad ḥādēyn w-māwdēyn l-mārṇ w-sāghdīn la-shmēh:

EN They went back glad, thanking our Lord and worshipping his name,

FR Ils s'en retournèrent joyeux, rendant grâces à notre Seigneur et adorant son nom,

וְיָחֶזְקוּ מִדְּבַר שְׁמֵי הַקֹּדֶשׁ וַיִּשְׁבְּחוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

AR لِأَنَّ قُرَيْتَهُمْ اسْتَحَقَّتْ أَنْ تَكُونَ جَوَارًا لِهَذَا الْقَدِيسِ.

TR da-shwāth qrīthhōn d-tehwe shvāvtēh d-hān qadīshēh.

EN for their village was found worthy to be the neighbour of this holy man.

FR car leur village avait été jugé digne d'être le voisin de ce saint homme.

לְחֹשִׁיין כָּאֵת כָּל הַחַיִּימוֹת בְּמַגִּיעֵהוּ׃

AR لِلْقَوْشِيِّينَ كَأَنَّ كُلَّ الْحَيَّاتِ بِمَجِيعِهِ،

TR l-alqōshāyē kul ṭāvātā hweī l-hōn b-mēthyēh:

EN For the Alqoshites all good things came with his coming,

FR Pour les gens d'Alqosh, tous les biens vinrent avec sa venue,

ܠܚܬܝܒܐ ܝܘܡܝܐ ܠܠܬܩܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܝܝܬܐ ❖

AR أَمَّا عَلَى بَنِي بَزْقِينَ فَأَنْسَكَبَتْ كُلُّ الشَّدَائِدِ عِنْدَ مَجِيئِهِ.

TR *w-la-b-naī bezqīn kul āqātē špaḥ (h)wī b-men ēh.*

EN but on the sons of Bezqin all troubles poured out at his coming.

FR mais sur les fils de Bezqin tous les maux se déversèrent à son arrivée.

ܠܚܬܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ❖

AR كَانَ الْهَرَاظِقَةُ يَسْكُبُونَ أَنْيْنَا وَرُعْبًا بِسَبَبِهِ،

TR *gharṭīq gnōḥ w-sūrādā nba īw (h)ww menēh:*

EN The heretics were pouring out groans and terror because of him,

FR Les hérétiques déversaient gémissements et terreur à cause de lui,

ܠܚܬܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ❖

AR وَرُؤُسَاءُ الْبِدَعِ ضَعَطَتْ عَلَيْهِمْ كُلُّ ضَيْقَةٍ بِسَبَبِهِ.

TR *w-harāsyōṭē kul ūlṣānē b-laṣw l-hōn menēh.*

EN and the heresiarchs were pressed by every distress because of him.

FR et les chefs d'hérésie furent pressés de toute détresse à cause de lui.

ܠܚܬܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ܠܚܬܝܒܐ ❖

AR كَانَتْ قَرْيَةٌ اسْمُهَا بَيْتُ قُوفِي فِي نَاحِيَّتِهِ،

TR *īth (h)wā qrīthā shmāh bēyth qōpē b-athr d-īlēh:*

EN There was a village named Beth Qope in his region,

FR Il y avait un village nommé Beth Qope dans sa région,

ܕܢܝܥ ܐܝܬܝܗ ܐܬܬܝܬ ܕܥܝܢܐ ܕܡܢܝܬܐ ܕܡܢܝܬܐ ܕܡܢܝܬܐ

AR عَلَى نَحْوِ فَرْسَخَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ مِنْ دَيْرِهِ.

TR d-aykh trēyn tlāth parshē b-rūḥqā menēh d- ūmrēh.

EN about two or three parasangs from his monastery.

FR à environ deux ou trois parasanges de son monastère.

ܕܢܝܥ ܡܢܝܬܐ ܡܢܝܬܐ ܡܢܝܬܐ ܡܢܝܬܐ ܡܢܝܬܐ ܡܢܝܬܐ

AR فَلَمَّا سَمِعُوا بِمَجِيئِهِ أَخَذُوا مَرْضَاهُمْ وَصَعِدُوا إِلَيْهِ،

TR kad shma īw b-mēthyēh nsavw krayhayhōn wa-sleqw l-wātēh:

EN When they heard of his coming, they took their sick and went up to him,

FR Quand ils apprirent sa venue, ils prirent leurs malades et montèrent vers lui,

ܕܢܝܥ ܕܝܣܥܝܐ ܕܝܣܥܝܐ ܕܝܣܥܝܐ ܕܝܣܥܝܐ ܕܝܣܥܝܐ

AR لِيَرَوْهُ وَيَتَبَارَكُوا بِصَلَوَاتِهِ.

TR aykh d-neḥzōnāyhī wa-d-nethbarkhūn ba-ṣlāwātēh.

EN that they might see him and be blessed by his prayers.

FR afin de le voir et d'être bénis par ses prières.

ܕܢܝܥ ܡܢܝܬܐ ܡܢܝܬܐ ܡܢܝܬܐ ܡܢܝܬܐ ܡܢܝܬܐ

AR قَبْلَ أَنْ يَصِلُوا مَاتَ وَاحِدٌ مِنَ الْمَرْضَى فِي الطَّرِيقِ،

TR 'adl mana īw ḥad men krīhē b- ūrḥā mīth lēh:

EN Before they arrived, one of the sick died on the road,

FR Avant qu'ils fussent arrivés, l'un des malades mourut en chemin,

וְהַכָּל בְּיָמָיו חָשָׁה מְעַלְתָּהּ מִיְּהוֹשֻׁעַ

AR وَحَزَنَ كَثِيرًا جَمِيعُ الْمُؤْمِنِينَ بِسَبَبِهِ .

TR w-sagī ḥashīw (h)ūw klhōn mhaymnē meṭlātēh.

EN and all the believers grieved much on his account.

FR et tous les croyants s'affligèrent beaucoup à son sujet.

בְּיָמָיו חָשָׁה מְעַלְתָּהּ מִיְּהוֹשֻׁעַ דָּתוֹ דְּבִיבְדָּהּ

AR مَنَعَ أَبَوَا الْمَيِّتِ دَفْنَهُ،

TR men d-neqbrūnāyhī klāw avāhāwhī d-hāw da- 'nad lēh:

EN The dead man's parents held back from burying him,

FR Les parents du mort retinrent son enterrement,

וְהָיוּ דִּינָה לֹא יִסְמְנוּ דְּבִיבְדָּהּ דְּנִיבְדָּהּ

AR وَحَلَفُوا: «إِنْ لَمْ يَرَهُ الرَّبَّانُ فَلَنْ نَدْفِنَهُ» .

TR w-īmāw d-en lā neḥzēywhī raban lā qāvrīn lēh.

EN and swore: "If Rabban does not see him, we will not bury him."

FR et jurèrent : « Si Rabban ne le voit pas, nous ne l'enterrerons pas. »

בְּיָמָיו חָשָׁה מְעַלְתָּהּ מִיְּהוֹשֻׁעַ דָּתוֹ דְּבִיבְדָּהּ

AR وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَيْهِ أَخْبَرَهُمْ أَوَّلًا عَنِ الَّذِي مَاتَ،

TR kad mṭāū l-wātēh hāw qadam glā 'al hāw d-mīth lēh:

EN When they reached him, he first told them of the one who had died,

FR Quand ils furent arrivés auprès de lui, il leur parla d'abord de celui qui était mort,

בְּשִׁמְעַת דְּבַר רַלְפֵיּוֹס הָיִיד חֲכִימָא דְּקִבְלֵי לִימָס:

AR فَسَمِعَتْ صَلَاتَهُ، وَرَجَعَتْ نَفْسُ الْفَتَى إِلَيْهِ،

TR shma 'd-yn ṣlōtēh wa-npesh laymā apnī l-ghūh:

EN His prayer was heard, and the young man's soul returned into him,

FR Sa prière fut exaucée, et l'âme du jeune homme revint en lui,

וּפְתַח עֵינָיו כְּמִן קָאם לִתּוֹה מִן נֹוּמֵה.

AR وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ كَمَنْ قَامَ لِتَوَّهِ مِنْ نَوْمِهِ.

TR w-parekh 'aynāwhī aykh hāw d-hāsh qām men shentēh.

EN and he opened his eyes, as one who had just risen from his sleep.

FR et il ouvrit les yeux, comme celui qui vient de se lever de son sommeil.

חָדַיִל מִיָּד מִתְּהַיִב דְּבַר רַלְפֵיּוֹס הָיִיד חֲכִימָא:

AR وَلَمَّا طَلَبَ مَاءً، رَسَمَ أَبُونَا عَلَيْهِ الْإِشَارَةَ وَسَقَاهُ،

TR kad shel may ṭayev avūn shyāgt w-ashqyēh:

EN When he asked for water, our father made the sign over it and gave him to drink,

FR Quand il demanda de l'eau, notre père fit le signe sur elle et la lui donna à boire,

וְהַיִּיד מִתְּהַיִב דְּבַר רַלְפֵיּוֹס הָיִיד חֲכִימָא דְּבַר רַלְפֵיּוֹס:

AR فَدَهِشَ الْمُؤْمِنُونَ مِنْ هَذِهِ الْعَجِيبَةِ الَّتِي جَرَتْ عَلَى يَدِهِ.

TR wa-thharw mhaymnē b-hād tedmūrt da-hwāth b- 'īdh.

EN and the believers were amazed at this wonder that had happened by his hand.

FR et les croyants s'émerveillèrent de ce prodige qui s'était fait par sa main.

ܒܬܢܬܐ ܠܡܕܢܐ ܕܒܬܢܐ ܕܒܬܢܐ ܕܒܬܢܐ:

AR سَبَّحُوا الرَّبَّ الَّذِي أَهْلَهُمْ بِصَلَاحِهِ

TR shabḥw l-māryā d-ashwī enōn b-ṭaybū d-īlēh:

EN They praised the Lord, who by his goodness made them worthy

FR Ils louèrent le Seigneur, qui, par sa bonté, les avait rendus dignes

ܕܝܣܘܗ ܕܢܐܩܐ ܗܝܠ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ:

AR لِيرَوْا آيَاتٍ وَيَتَبَارَكُوا مِنْ عَبْدِهِ.

TR d-neḥzōn ātwān w-āp nethbarkhūn menēh d-ʾavdēh.

EN to see signs and also to be blessed by his servant.

FR de voir des signes et d'être bénis aussi par son serviteur.

ܒܦܠܐ ܥܡܐ ܥܕܡܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ:

AR سَقَطُوا أَمَامَهُ، وَقَبَّلُوا قَدَمَيْهِ وَسَبَّحُوا اسْمَهُ،

TR npalīw (h)ww qdhmāwhī w-nasheqw reghlāwhī w-qalesw la-shmēh:

EN They fell before him, and kissed his feet and praised his name,

FR Ils tombèrent devant lui, et baisèrent ses pieds et louèrent son nom,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR حَتَّى إِنَّهُمْ كَانُوا يَأْخُذُونَ التُّرَابَ مِنْ تَحْتِ قَدَمَيْهِ.

TR ʿdamā d-ʾapr da-thḥēyth reghlāwhī nāsbīn (h)wāw lēh.

EN even taking the dust from beneath his feet.

FR prenant même la poussière de dessous ses pieds.

בְּדִמְיוֹם סִתְנָהּ מִקְדָּשֶׁיָּהּ עֲבָדָהּ תִּתְּנֶה לָּהּ:

AR كَانُوا يَحْسِبُونَهُ نِعْمَةً وَعَطِيَّةً مِنَ السَّمَاءِ،

TR *ba-d-mūth ḥnānā w-māwhbath shmāyā ḥāshbīn (h)wāw lēh:*

EN They counted it as grace and a gift from heaven,

FR Ils le tenaient pour une grâce et un don du ciel,

וְאֵלֶיךָ יְהוָה לִשְׁמֹעַ מִן דְּלִמְיַדָּהּ בִּי מוֹחֲלִים ❖

AR وَكَانَ يَنْهَاهُمْ عَنْ فِعْلِ ذَلِكَ، بِتَوَاضِعِهِ.

TR *w-tākēs (h)wā l-hōn men da-l-me 'bd aykh mūkākēh.*

EN but he would bid them not to do so, in his humility.

FR mais il leur défendait de le faire, dans son humilité.

חָדַשׁ שִׁמְךָ יְהוָה בְּכָל־הָאָרֶץ וְיִשְׁמְעוּ אֲשֶׁר־לְבָבָם:

AR وَلَمَّا رَجَعُوا نَشَرُوا اسْمَهُ الطَّيِّبَ فِي النَّاحِيَةِ كُلِّهَا،

TR *kad hpakhw henōn b-khlēh athr aṭvūhī la-shmēh:*

EN When they went back, they spread his good name through the whole region,

FR Quand ils s'en retournèrent, ils répandirent son bon renom dans toute la région,

וְכָל־הַבָּאִים לְשָׁמֹעַ מִבְּנֵי חֲבֵרָהּ הָיִינוּ לְהֵאָדָּה ❖

AR وَكُلُّ مَنْ سَمِعَ كَانَ يَأْتِي بِمَرِيضِهِ وَيَجِيءُ إِلَيْهِ.

TR *w-kul d-shāma' (h)wā maythē krīhēh w-ātē l-wātēh.*

EN and everyone who heard of it brought his sick and came to him.

FR et quiconque en entendait parler amenait son malade et venait à lui.

ܠܗܬܐ ܬܬܥܡ ܕܢܫܐ ܫܕܩܗܐ ܕܝܗܝ ܠܗܬܐ:

AR جَمِيعُ أَهْلِ النَّاحِيَةِ مِنْ حَوْلِهِ اسْرَعُوا إِلَيْهِ،

TR klāh nāshū d-atar ḥdhārwhī gāḥat l-wātēh:

EN All the people of the region around hurried to him,

FR Tous les gens de la région alentour se hâtèrent vers lui,

ܘܫܠܡܢ ܝܗܝ ܒܝ ܠܗܬܐ ܕܝܗܝ ܬܝܝܬܝܗܝ ܕܝܗܬܐ.

AR وَنَالُوا الشِّفَاءَ مِنَ اللَّهِ بِشَفَاعَتِهِ.

TR w-ḥūlmān nesbt men alhā b-meṣ āyūtēh.

EN and received healing from God through his intercession.

FR et reçurent la guérison de Dieu par son intercession.

ܠܗܬܐ ܠܗ ܠܗܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR عَلَى كُلِّ مَرِيضٍ جَاءَ إِلَيْهِ وَاتَّجَأَ بِهِ

TR 'al kul krīhā d-ethā l-wātēh w-ethgāwas bēh:

EN On every sick man who came to him and took refuge in him

FR Sur chaque malade qui venait à lui et cherchait refuge en lui

ܘܠܗܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR وَضَعَ يَدَهُ، وَبِاسْمِ يَسُوعَ شَفَى أَلَمَهُ.

TR sām lāwhī 'idēh w-ba-shmēh d-īshō 'asī l-kēbēh.

EN he laid his hand, and in the name of Jesus healed his pain.

FR il posait sa main, et au nom de Jésus guérissait sa douleur.

فِيهِسَ لَكِنِّ دَهْتَقِي دَدَهس دِيْهِيْجِي لِس:

AR فَتَحَ خَزَائِنَةَ مَوَاهِبِ الرُّوحِ الَّتِي أُعْطِيَهَا،

TR *pathhēh l-ghāzā d-sīmāth d-rūh d-ethihev lēh:*

EN He opened the treasury of the gifts of the Spirit that were given to him,

FR Il ouvrit le trésor des dons de l'Esprit qui lui avaient été donnés,

هَبْدَب مَفْلِيْج لِحَقَق دَقْدِس كَجْتَقِي

AR وَشَرَعَ يُوزَعُ فَضَّةَ سَيِّدِهِ عَلَى رُفَقَائِهِ الْعَبِيدِ.

TR *w-sharī mpalegh l-kespā d-mārēh la-khnāwātēh.*

EN and began to share out his Lord's silver to his fellow servants.

FR et se mit à distribuer l'argent de son Maître à ses compagnons de service.

هَاقَه كَجْدِي كَجِي مَدَمَتِي دِيْهِيْجِي مَقْدِس:

AR هَذَا هُوَ الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْأَمِينُ الَّذِي أَقَامَهُ سَيِّدُهُ

TR *hānāw 'avdā ṭāvā mhaymnā d-aqīm mārēh:*

EN This is the good and faithful servant whom his Lord appointed

FR Voici le serviteur bon et fidèle que son Maître établit

بَلْ حَبْت جِيهِي دِيْهِيْجِي فَدَقْه جِيْهِي حِيْجِي

AR عَلَى بَنِي بَيْتِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي حِينِهِ.

TR *'al b-naī ba-ytēh d-netal prāsā kēmāth b-zavnēh.*

EN over the sons of his house, to give food in due time.

FR sur les fils de sa maison, pour donner la nourriture en son temps.

